

УДК 81'37

ББК 81.2

Код ВАК 10.02.04

*Е. А. Моргун*

Санкт-Петербург, Россия

*E. A. Morgun*

St. Petersburg, Russia

**ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ  
ПЕРЕВОДА  
КОНВЕРТИРОВАННЫХ  
ГЛАГОЛОВ,  
ОБРАЗОВАННЫХ  
ОТ ЗООНИМОВ**

**THE MAIN WAYS  
OF TRANSLATION  
OF VERBS CONVERTED  
FROM ZOONYMS**

Аннотация. В статье рассматриваются основные способы перевода конвертированных глаголов, образованных от зоонимов (существительных, обозначающих наименования животных, птиц или насекомых).

Ключевые слова: конверсия, зоонимы, калькирование, нейтрализация, компенсация, образная замена, описательный перевод.

Сведения об авторе: Моргун Елена Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин.

Место работы: Российский Государственный Гуманитарный Университет (филиал в г. Всеволожске).

Контактная информация 188643 Ленинградская обл. г. Всеволожск. Шишканя д.2., ауд. 39.  
e-mail: alenamorgun@yandex.ru.

Abstract. The article considers the main ways of translation of verbs converted from zoonyms (nouns denoting names of animals, birds or insects).

Keywords: zoonyms, conversion, ways of translation, replication, neutralization, compensation replacement, explication.

About the Author: Morgun Elena Anatolyevna, Candidate of Philology, Associate Professor of the Chair of humanities and social and economic disciplines.

Place of employment: The Russian State University for the Humanities (branch in Vsevolozhsk).

Конверсия — переход слова из одной части речи в другую, при полном сохранении его звучания и написания. При конверсионном словообразовании глаголов от существительных про-

исходит семантическое переосмысление производного слова, при котором новая часть речи нередко заимствует семантику производящей основы.

Основной проблемой перевода конвертированных глаголов, образованных от зоонимов (существительных, означающих наименования животных, птиц или насекомых), с английского языка на русский язык является отсутствие полного эквивалента в переводящем языке. В исходном языке такие образования несут внутреннее наполнение, содействуют образности, лаконичности речи, что создает необходимость учитывать и отображать специфику и культурные различия между данными языками при выборе соответствующих переводческих приемов передачи таких образований средствами русского языка.

Анализ примеров, взятых в результате сплошной выборки из словарей, показал, что основными способами перевода конвертированных глаголов, образованных от зоонимов являются:

### *1. Калькирование*

Калькированию (поморфемному переводу иноязычного слова) отводят «промежуточное» положение между исконной и заимствованной лексикой. Поскольку при калькировании средствами родного языка воспроизводится чужая морфологическая или смысловая модель, такой способ перевода, как необходимое условие, предполагает определенную структурную близость языков, стремление к национальной адаптации. Калькирование конвертированных глаголов, образованных от зоонимов — это процесс заимствования внутренней формы слова, для которого необходимо «наличие точек соприкосновения» в области семантики. Иноязычное слово переводится на родной язык семантически эквивалентным словом, однако, «эквивалентность» здесь всегда относительна.

Придание существующим уже словам значения, равноценного значению иностранного слова, с теми же смысловыми границами и с тем же применением, делает перевод конвертированных глаголов, образованных от зоонимов, через калькирование весьма привлекательным. Основное преимущество приема калькирования конвертированных глаголов, образованных от зоонимов, — однозначная соотнесенность эквивалента-кальки с

исходным словом, которая доходит до полной взаимообратимости соответствия. Калькирование позволяет точно и кратко передать значение конвертированных глаголов, образованных от зоонимов, делая их органическим компонентом родного языка.

Однако не все конвертированные глаголы, образованные от зоонимов подвергаются калькированию, а только те, смысл которых можно точно, кратко и красочно (образно) передать на другом языке.

e.g.: «Stop that, now!» he said. Stop *aping!* («Прекрати это сейчас же!», — сказал он. Прекрати *обезьянничать!*)

An ape (обезьяна) — to ape (обезьянничать, гримасничать, подражать, имитировать, копировать, передразнивать, кривляться);

e.g.: Come on, there's no need *to cock*. She will show up in a minute. (Ну, перестань, не стоит *петушиться*. Она появится с минуты на минуту).

A cock (петух) — to cock: 1) петушиться, вызываяще вести себя (подобно петуху); дразнить; 2) погибать, поднимать вверх (как петух свой хвост);

e.g.: «I want you to stop *parroting*. It's annoying!» he said. («Я хочу, чтобы ты прекратил *попугайничать*. Раздражает!», — сказал он).

A parrot (попугай) — to parrot: 1) болтать как попугай; 2) учить, зубрить, механически повторять.

## 2. Нейтрализация образности

Данный способ перевода предполагает снижение экспрессивности, использование общеупотребительных слов и выражений в переводе.

Нейтрализация, как правило, приводит к утрате стилистической коннотации английских лексических единиц.

e.g.: The children *badgered* their father to take them fishing. (Дети *просили* отца взять их с собой на рыбалку).

e.g.: At last we forced the enemy *to crayfish* from the town. (Наконец, мы заставили врага *отступнуть* из города).

e.g.: It's not a problem for a good police officer *to sleuth* unlawful drugs. (Хорошему полицейскому не составит труда *обнаружить* запрещенные препараты).

При образовании глаголов от существительных путем конверсии происходит семантическое переосмысление производного слова, при котором новая часть речи нередко заимствует семантику производящей основы. В данных примерах глаголы, образованные от зоонимов, несут ярко выраженную образность:

- badger (барсук) — to badger: 1) травить; 2) перен. дразнить, выклянчивать;
- crayfish (рак) — to crayfish: 1) пятиться (как рак); 2) отступать, идти на попятный (подобно раку);
- sleuth (ищейка) — to sleuth (следить, шпионить (за кем-либо), выслеживать; вынюхивать, выведывать (подобно ищейке)).

При переводе на русский язык за счет использования стилистически нейтральных языковых средств яркая образность конвертированных глаголов, образованных от зоонимов, снимается.

### 3. Компенсация

При воссоздании художественной формы, если переводчик не может воспроизвести одну важную логему (единицу перевода), он имеет право заменить (компенсировать) ее каким-либо другим элементом, более подходящим, по его мнению, в данном случае.

Важна передача идейного содержания. У образованных по конверсии глаголов, часто наблюдается расширение значения — конвертированные единицы приобретают большую семантическую емкость.

На русский язык конвертированные глаголы, образованные от зоонимов, как правило, переводятся не одним словом, а сочетанием слов:

e.g.: I eventually managed to *buffalo* him into compliance. (Мне, наконец, удалось *добиться* его согласия, но *не без помощи угроз*).

A buffalo (буйвол) — to buffalo: 1) пугать: если буйволы раздражены, они пытаются запугать раздражителей — режут, бьют землю ногами; 2) обманывать, одурачивать, озадачивать, сбивать с толку.

e.g.: I gotta find a way to *bug* out of here. (Я должен найти способ *смыться отсюда и побыстрее*).

A bug (жук) — to bug (сбежать, быстро покинуть);

e.g.: He always *crabs* about the weather. (Он постоянно *ноет* и *жалуется* на погоду).

A crab (краб) — to crab: 1) царапать, рвать когтями; скоблить подобно крабу; 2) искать недостатки, придирается и критиковать: скрупулезность краба ассоциируется с поведением человека, ищущим во всем недостатки;

#### 4. Образная замена

Конверсия, как отмечает М. А. Аполлова [Аполлова 1977: 15] содействует образности речи. Однако такая образность отнюдь не всегда может быть передана средствами русского языка, поэтому переводчику очень часто приходится жертвовать образами, образованными в английском языке и создавать новые образы в русском, учитывая специфику культуры данного языка. Целостное преобразование образных выражений является важным условием достижения адекватности перевода.

e.g.: Tommy *wolfed* his breakfast and ran outside to play. (Томми *за секунду съел* свой завтрак и убежал на улицу играть).

A wolf (волк) — to wolf (пожирать с жадностью (подобно волку)).

e.g.: That new teacher is always *birding* us for our spelling mistakes. (Новый учитель все время *пилит* нас за орфографические ошибки).

A bird (птица) — to bird (освистывать, издеваться: ассоциируется со значением «заклёвывать»);

e.g.: It's time *to rabbit*. (Пора «*делать ноги*»),

A rabbit (кролик) — to rabbit (разг. удирать)

#### 5. Описательный перевод

Описательный перевод (экспликация) — это перевод путем раскрытия (объяснения) понятия. Выбор этого способа перевода конвертированных глаголов, образованных от зоонимов, обусловлен отсутствием необходимых соответствий (эквивалентов, аналогов) и невозможностью дословного калькирования.

e.g.: Spartacus *tigered* for his life and in the name of freedom on the arena of the Coliseum. (На арене Колизея Спартак *сражался как тигр* за жизнь и во имя свободы).

A tiger (тигр) — to tiger (вести себя, действовать или двигаться как тигр);

e.g.: The path *snaked* through the trees up the hill. (Тропа, *извиваясь как змея*, ползла между деревьями и уходила на вершину холма).

A snake (змея) — to snake: 1) ползти, извиваясь как змея; 2) пробираться тайком; пробираться осторожно;

e.g.: The old car *snailed* uphill. (Старый автомобиль *как улитка полз* в гору).

A snail (улитка) — to snail (ползти как улитка).

Таким образом, при переводе конвертированных глаголов, образованных от зоонимов, следует учитывать тот факт, что в большинстве случаев подобные образования не имеют полного эквивалента в русском языке, поэтому перевод таких единиц с английского языка на русский требует не только выработки определенной стратегии перевода, но и отображения специфики этих двух языков и культурных различий, существующих между ними.

Основными способами перевода конвертированных глаголов, образованных от зоонимов, являются: калькирование, нейтрализация, компенсация, образная замена, описательный перевод.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Аполлова М. А. Грамматические трудности перевода. — М. : Международные отношения, 1977. — 136 с.

Новый англо-русский словарь / В. К. Мюллер, В. Л. Дашевская и др. — 5-е изд., стереотип. — М. : Рус. яз., 1998. — 880 с.

Macmillan English Dictionary. — Bloomsbury Publishing Pis, 2002. — 1692 p.

АВВУУ Lingvo 10. Система электронных словарей. — 2004 АВВУУ Software Ltd.